

На правах рукописи

Воробьёв Антон Александрович

**РАЗВИТИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ КОММУНИКАТИВНЫХ
УМЕНИЙ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ СФЕРЫ ЮРИСПРУДЕНЦИИ
НА ОСНОВЕ ПРОБЛЕМНО-МОДУЛЬНОЙ ТЕХНОЛОГИИ**

13.00.08 – теория и методика профессионального образования

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации
на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

Курск – 2012

Работа выполнена на кафедре методики преподавания иностранных языков
Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения
высшего профессионального образования
«Курский государственный университет»

Научный руководитель – доктор педагогических наук, профессор
Тарасюк Наталья Александровна

Официальные оппоненты: доктор педагогических наук, профессор
ФГБОУ ВПО «Курский государственный
университет» **Ходусов Александр Нико-
лаевич**;
кандидат педагогических наук, доцент
ФГБОУ ВПО «Липецкий государствен-
ный педагогический университет» **Куз-
лякина Елена Васильевна**

Ведущая организация – ГОУ ВПО «Московский государственный
гуманитарный университет им. М.А. Шо-
лохова»

Защита состоится «26» октября 2012 г. в 14.00 часов на заседании диссертаци-
онного совета Д 212.104.01 при ФГБОУ ВПО «Курский государственный уни-
верситет» по адресу: 305000, Россия, г. Курск, ул. Радищева, 33.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке ФГБОУ ВПО «Курский госу-
дарственный университет» по адресу: 305000, Россия, г. Курск, ул. Радищева, 33.

Электронная версия автореферата размещена на официальном сайте ФГБОУ
ВПО «Курский государственный университет» www.kursksu.ru, а также на
официальном сайте Министерства образования и науки Российской Федерации
<http://vak.ed.gov.ru>.

Автореферат разослан «22» сентября 2012 г.

И.о. ученого секретаря
диссертационного совета

В.М. Меньшиков

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования. Одной из основных целей образования в Российской Федерации, согласно национальной доктрине, которая определяет цели обучения и воспитания, пути достижения этих целей посредством государственной политики в сфере образования, а также ожидаемые результаты развития образовательной системы вплоть до 2025 года, является систематическое обновление всех аспектов образования на основе инновационных образовательных технологий, отражающих изменения в сфере культуры, экономики, науки и техники. Созвучна по содержанию с данным документом концепция развития поликультурного образования в Российской Федерации от 04.02.2010 г., в которой актуализируется значимость передовых технологий, обеспечивающих поликультурное образование и поликультурное воспитание в условиях глобализации.

Среди наиболее приоритетных в условиях реализации ФГОС ВПО третьего поколения выделяется проблемно-модульная технология, которая направлена на профессионально-личностное развитие будущего специалиста и предполагает единство индивидуально-ориентированных методов, форм и средств обучения на основе интеграции различных образовательных модулей. Проблемно-модульная технология предусматривает полисубъектное диалогическое взаимодействие, направленное на реализацию индивидуальной образовательной траектории каждого студента в процессе его профессионального становления и развития.

Выполнение требований ФГОС ВПО третьего поколения к профессиональной подготовке специалистов невозможно без высокого уровня развития профессиональных коммуникативных умений, которые обеспечивают реализацию всех аспектов профессиональной деятельности в условиях интеграции в мировое образовательное сообщество.

Иностранный язык является универсальным средством при решении профессиональных задач в какой бы то ни было сфере жизнедеятельности социума. Юриспруденция сегодня играет огромную роль в общественной жизни. Коммуникативные умения являются основой для успешного осуществления профессиональной деятельности должностными лицами органов прокуратуры Российской Федерации, Следственного комитета Российской Федерации, УМВД России, Федеральной службы судебных приставов, Федеральной службы безопасности, а также судьями судов общей юрисдикции и арбитражных судов, адвокатами. Общение пронизывает все аспекты профессиональной деятельности юриста и выполняет следующие функции: обмен информацией, установление целесообразных профессиональных межсубъектных отношений, согласование и координация взаимодействия, обеспечение интеллектуального, эмоционального и волевого аспектов профессионального общения специалистов данной сферы. Между тем процесс развития коммуникативных умений специалистов, обеспечивающих профессиональное взаимодействие в сфере юриспруденции средствами иностранного языка, с учетом требований ФГОС ВПО третьего поколения не стал еще предметом пристального внимания педагогов.

Анализ научных исследований, опыт практической деятельности, а также наши собственные наблюдения в ходе специально проведенной диагностики будущих переводчиков свидетельствуют о том, что уровень развития коммуникативных умений, необходимых для обеспечения профессионального взаимодействия в сфере юриспруденции, в современных условиях не является достаточным. Это создает определенный барьер при подготовке конкурентоспособного специалиста данной сферы. На сегодняшний день отсутствует методика развития профессиональных коммуникативных умений, соответствующая требованиям ФГОС ВПО третьего поколения, предъявляемых к подготовке будущих переводчиков сферы юриспруденции.

Степень разработанности проблемы. Следует отметить тот факт, что в науке сложилась определенная база, позволяющая рассмотреть проблему развития профессиональных коммуникативных умений будущих переводчиков сферы юриспруденции. Анализ ряда теоретических работ показал, что в последние годы в центре внимания ученых были:

- теория личности, деятельности и общения (Л.С. Выготский, В.В. Давыдов, С.Л. Рубинштейн);

- теоретические основы компетентностного подхода (В.И. Байденко, В.А. Болтов, И.А. Зимняя, А.В. Хуторской, В.Д. Шадриков) и его реализация в языковом образовании (Н.И. Алмазова, А.М. Аكوпова);

- специфика развития коммуникативных умений в процессе обучения иностранному языку (И.Л. Бим, А.К. Маркова, Г.А. Китайгородская, Г.Е. Ведель, Р.П. Мильруд, С.В. Павлова, В.В. Сафонова, П.В. Сысоев, И.И. Халеева, С.Ф. Шатилов, А.А. Миролубов);

- дидактические аспекты подготовки будущих специалистов для различных профессиональных сфер деятельности, в том числе и для сферы юриспруденции (Е.П. Белозерцев, А.А. Вербицкий, Н.В. Кузьмина, М.М. Левина, А.И. Уман, Т.И. Шамова, А.И. Щербаков);

- положения развивающего обучения (В.В. Давыдов, Л.В. Занков, И.Я. Лернер, Д.Б. Эльконин);

- теоретические и практические аспекты проблемно-модульной технологии организации образовательного процесса (С.В. Рудницкая, З.П. Трофимова, М.А. Чошанов, П.А. Юцявичене и др.);

- идеи личностно-развивающего образования (А.Г. Асмолов, К. Роджерс, В.В. Сериков, А.В. Хуторской, И.С. Якиманская);

- теоретические и практические основы обучения иноязычному общению (Е.И. Пассов, А.Г. Соломатина, О.В. Тунина, И.И. Халеева, S. Krashen, W. Rivers);

- разработка критериев оценки коммуникативных умений (В.В. Сафонова, Е.Н. Гром, Н.Д. Brown, S. Stoyhoff, A. Chapell, N. Humbley).

Тем не менее, можно констатировать целый ряд неразработанных или в недостаточной степени изученных проблем, существующих на сегодняшний день:

- не определено содержание понятия «профессионально-коммуникативные умения» применительно к процессу иноязычного образования студентов-переводчиков сферы юриспруденции;

- не разработана методическая модель развития профессиональных коммуникативных умений у будущих переводчиков в данной области;

- не определены критерии, уровни и показатели развития профессиональных коммуникативных умений у студентов-переводчиков для сферы юриспруденции;

- не разработана технология развития профессиональных коммуникативных умений будущих переводчиков данной сферы с учетом проблемности и модульности юридического образования, которые характерны для ФГОС ВПО третьего поколения;

- не составлен комплекс упражнений по развитию профессиональных коммуникативных умений у студентов-переводчиков сферы юриспруденции на основе проблемно-модульной технологии;

- не выявлены педагогические условия развития профессиональных коммуникативных умений будущих переводчиков данной сферы на основе проблемно-модульной технологии.

В связи с этим возникают следующие **противоречия**, обуславливающие актуальность данного исследования:

- между требованиями, которые предъявляются к личности переводчика сферы юриспруденции и его профессиональной коммуникативной деятельности и фактическим уровнем развития профессиональных коммуникативных умений у выпускников языковых факультетов;

- между объективной необходимостью развития у будущих переводчиков данной сферы профессиональных коммуникативных умений с учетом социальной направленности их деятельности и многообразия социальных контактов должностных лиц органов прокуратуры Российской Федерации, Следственного комитета РФ, УМВД России, Федеральной службы судебных приставов, Федеральной службы безопасности, а также судей судов общей юрисдикции и арбитражных судов, адвокатов, с одной стороны, и недостаточной разработанностью научно-педагогических основ и методических средств для достижения этой цели – с другой;

- между необходимостью совершенствовать процесс развития профессиональных коммуникативных умений с учетом многоаспектной социальной направленности деятельности переводчиков сферы юриспруденции и недостаточной разработанностью технологий и педагогических условий, необходимых для реализации этого процесса.

С целью разрешения указанных противоречий была определена тема исследования, сформулирована его **проблема**: «Каковы теоретические и технологические основы развития у будущих переводчиков сферы юриспруденции профессиональных коммуникативных умений на основе проблемно-модульной технологии?»

Цель исследования состоит в разработке научно обоснованной и экспериментально проверенной методики развития профессиональных коммуникативных умений у будущих переводчиков сферы юриспруденции посредством применения проблемно-модульной технологии в иноязычном образовании.

Объектом исследования является процесс профессионального иноязычного образования студентов-переводчиков в области юриспруденции.

Предметом исследования является методика развития профессиональных коммуникативных умений будущих переводчиков в сфере юриспруденции на основе проблемно-модульной технологии.

Исходя из цели, объекта и предмета исследования, были сформулированы следующие **задачи**:

1) уточнить содержание понятия «профессиональные коммуникативные умения» применительно к иноязычному образованию будущих переводчиков сферы юриспруденции;

2) разработать методическую модель развития профессиональных коммуникативных умений будущих переводчиков в области юриспруденции;

3) определить критерии, показатели и уровни развития профессиональных коммуникативных умений у студентов-переводчиков данной сферы;

4) разработать и апробировать проблемно-модульную технологию развития профессиональных коммуникативных умений у студентов-переводчиков сферы юриспруденции; предложить комплекс упражнений по развитию профессиональных коммуникативных умений у будущих переводчиков сферы юриспруденции на основе проблемно-модульной технологии;

5) выявить педагогические условия развития профессиональных коммуникативных умений будущих специалистов в области перевода, осуществляющих профессиональную коммуникацию в сфере юриспруденции.

Гипотеза исследования состоит в предположении о том, что процесс развития коммуникативных профессиональных умений у будущих переводчиков сферы юриспруденции будет успешным, если:

- определено содержание понятия «профессиональные коммуникативные умения» в соответствии со спецификой профессиональной деятельности переводчиков в сфере юриспруденции, а также номенклатура указанной группы умений и дана их подробная характеристика;

- разработана модель развития профессиональных коммуникативных умений на основе проблемно-модульной технологии, в основе которой функционирует соответствующий алгоритм;

- определены показатели, критерии и уровни развития профессиональных коммуникативных умений у будущих переводчиков сферы юриспруденции;

- выявлены, охарактеризованы и проверены экспериментально условия эффективности реализации процесса развития у студентов-переводчиков в области юриспруденции профессиональных коммуникативных умений на основе проблемно-модульной технологии.

Методологическая основа исследования базируется на психологической теории деятельности и теории общения (Л.С. Выготский, Т.Я. Гальперин, А.А.

Леонтьев, А.Н. Леонтьев, Б.Ф. Ломов, А.В. Петровский и др.); на концептуальных идеях современной педагогики высшей школы относительно коммуникативных процессов в современном мире и их роли в осуществлении функций образования (С.И. Архангельский, И.А. Зимняя, В.А. Сластенин, В.Д. Шадриков и др.); на положениях компетентностной модели образования (Н.И. Алмазова, В.И. Байденко, В.А. Болотов, И.А. Зимняя, А.В. Хуторской, В.Д. Шадриков, Д.И. Фельдштейн); на положениях коммуникативной методики обучения иностранным языкам (Е.И. Пассов, И.Л. Бим); на идеях системного подхода к обучению иностранным языкам (А.А. Богданов, А.А. Мироллюбов).

Теоретической базой исследования выступают:

- концептуальные разработки в области преподавания иностранного языка (И.Л. Бим, 2001; Г.Е. Ведель, 2002; Г.А. Китайгородская, 1989; Р.П. Мильруд, 2005; Н.Н. Нечаев, 2010; Е.И. Пассов, 2012; В.В. Сафонова, 1996; Е.Н. Соловова, 2002; П.В. Сысоев, 2008; И.И. Халеева, 1989; Э.П. Шубин, 1970; Г.В. Рогова, 1991; W.M. Rivers, 1980; E.M. Rogers, 1989 и др.);

- основные идеи развития коммуникативных умений в дидактике иноязычного образования (М.О. Антюшина, 2007; В.П. Кузовлев, 2008; Е.В. Кузлякина, 2006; С.В. Павлова, 2011; Г.В. Сороковых, 2003; С.Г. Тер-Минасова, 2000; И.И. Халеева, 1989; S. Krashen, 1982; W. Rivers, 1984 и др.).

С целью решения обозначенных задач и для проверки выдвинутой гипотезы на различных этапах исследования использовался комплекс взаимодополняющих и взаимообусловленных **методов** исследования, среди которых:

- методы теоретического анализа научной литературы по теории и методике профессионального образования, теории и методике обучения иностранным языкам, психологии, социолингвистике, теории коммуникации, а также нормативных документов;

- анкетирование и интервьюирование обучающихся;

- опытно-экспериментальное обучение;

- наблюдение, в том числе включенное;

- методы статистической обработки данных и их интерпретация.

Опытно-экспериментальной базой исследования явились факультет иностранных языков ФГБОУ ВПО «Курский государственный университет» и факультет коммуникативных технологий Регионального открытого социального института. В опытно-экспериментальной работе приняли участие 210 студентов.

Основные этапы исследования.

На первом этапе (2009–2010 гг.) были определены методологические и теоретические основы исследования, научно-педагогические подходы к разработке исследуемых проблем. В результате этой работы были обоснованы такие исходные параметры исследования, как: его объект и предмет, гипотеза, методика, понятийно-категориальный аппарат; осуществлялась разработка методической модели развития профессиональных коммуникативных умений будущих переводчиков сферы юриспруденции на основе проблемно-модульной техноло-

гии, определялись критерии и показатели эффективности развития указанной группы умений; разрабатывались план и программа эксперимента.

На втором этапе (2010–2011 гг.) проводилась опытно-экспериментальная работа; проверялась эффективность методики развития профессиональных коммуникативных умений будущих переводчиков сферы юриспруденции на основе проблемно-модульной технологии, выявлялись и научно обосновывались условия результативности разработанной модели.

На итоговом этапе (2011–2012 гг.) был проведен анализ результатов опытно-экспериментальной работы, обобщались и уточнялись выводы, оформлялись материалы диссертационного исследования.

Научная новизна исследования:

- определена номенклатура профессиональных коммуникативных умений в иноязычном образовании будущих переводчиков сферы юриспруденции с учетом требований ФГОС ВПО третьего поколения;

- разработана методическая модель развития профессиональных коммуникативных умений будущих переводчиков в области юриспруденции на основе проблемно-модульной технологии, предусматривающей интеграцию опыта общения на родном и на иностранном языке, а также ряда образовательных модулей с целью решения проблемных коммуникативных задач в типичных ситуациях социального взаимодействия переводчиков сферы юриспруденции;

- определены критерии, показатели и уровни развития у студентов-переводчиков данной сферы профессиональных коммуникативных умений;

- предложен комплекс упражнений по развитию профессиональных коммуникативных умений будущих переводчиков в области юриспруденции, основанный на проблемно-модульной технологии;

- выявлены педагогические условия, необходимые для успешного развития профессиональных коммуникативных умений у студентов-переводчиков сферы юриспруденции на основе проблемно-модульной технологии.

Теоретическая значимость исследования заключается в следующем:

- конкретизированы сущность и содержание понятия «профессиональные коммуникативные умения» применительно к иноязычному образованию будущих переводчиков сферы юриспруденции;

- дано лингводидактическое описание особенностей развития профессиональных коммуникативных умений у студентов-переводчиков в области юриспруденции на основе проблемно-модульной технологии;

- предложено теоретическое обоснование методики развития профессиональных коммуникативных умений будущих переводчиков данной сферы.

Практическая значимость исследования состоит в следующем:

- предложена методика развития профессиональных коммуникативных умений будущих переводчиков сферы юриспруденции на основе проблемно-модульной технологии, основные положения которой отражены в учебно-методическом пособии “Professional Communication in the Sphere of Jurisprudence” по дисциплине «Культура речевого общения» для студентов 4 курса,

обучающихся по направлению подготовки (специальности) 035701 Перевод и переводоведение;

- теоретические положения исследования, основные выводы, научно-методические рекомендации способствуют повышению эффективности процесса развития профессиональных коммуникативных умений у будущих переводчиков сферы юриспруденции и могут найти применение при разработке учебно-методических пособий, авторских программ и курсов для студентов, обучающихся по направлению подготовки (специальности) 035701 Перевод и переводоведение.

Достоверность и обоснованность полученных в ходе исследования результатов обусловлена четкостью исходных методологических принципов, применением соответствующих его цели, задачам, объекту, предмету и логике методов; опытно-экспериментальным подтверждением правомерности сделанных теоретических выводов и предложенных практических рекомендаций; статистической достоверностью и репрезентативностью полученных в итоге результатов.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Профессиональные коммуникативные умения будущих переводчиков сферы юриспруденции – целостное интегративное образование, включающее лингвистические, культурологические, психологические и профессиональные компоненты, обеспечивающие установления личностного и профессионального социально ориентированного взаимодействия в области юриспруденции на основе интеграции ряда модулей образовательного процесса. В номенклатуру профессиональных коммуникативных умений входят: собственно-коммуникативные (рецептивно-аналитические, прогностическо-проектные, продуктивные, рефлексивно-коррекционные) и профессионально направленные умения (проектировочные, адаптационные, организационные, контролирующие, исследовательские).

2. Теоретическая модель процесса развития профессиональных коммуникативных умений представляет собой совокупность функционально-связанных элементов и состоит из следующих блоков: целевого, теоретического (принципы и подходы), технологического (методы, средства обучения, педагогические условия, алгоритм обучения), оценочно-результативного (критерии оценки, результат).

3. Уровни профессиональных коммуникативных умений будущих переводчиков сферы юриспруденции (адаптационный, репродуктивный, репродуктивно-продуктивный, продуктивный, творческий) определяются посредством следующих критериев: 1) мотивационно-ценностное отношение к овладению профессиональной деятельностью в сфере перевода и юриспруденции (показатели: мотивация к профессиональной деятельности; профессиональные ценности); 2) языковая корректность (показатели: адекватность интонационных лексических и грамматических средств целям общения; соблюдение социокультурных норм общения); 3) способность решать проблемные профессиональные коммуникативные задачи, моделирующие условия профессиональной деятельности в сфере юриспруденции (показатели: способность анализировать профес-

сиональные ситуации в сфере юриспруденции; способность адекватно и оперативно реагировать на ситуации профессионального общения в сфере юриспруденции);

4. Проблемно-модульная технология развития профессиональных коммуникативных умений будущих переводчиков сферы юриспруденции базируется на реализации последовательности следующих этапов алгоритма:

- 1) создание необходимого профессионально направленного коммуникативно-когнитивного пространства с учетом социальной ориентированности деятельности специалистов сферы юриспруденции, представляющих органы прокуратуры Российской Федерации, Следственного комитета Российской Федерации, УМВД России, Федеральной службы судебных приставов, Федеральной службы безопасности, а также суды общей юрисдикции и арбитражные суды, адвокатуру;
- 2) осмысление коммуникативного профессионально направленного социального и индивидуального опыта, полученного на родном языке в ходе наблюдения за коммуникативной деятельностью представителей профессионального юридического сообщества; соотнесение коммуникативных умений с профессионально значимыми видами деятельности в сфере юриспруденции;
- 3) овладение моделями профессионального коммуникативного поведения с различными партнерами профессионального сообщества на основе анализа юридических текстов на английском языке; идентификация профессионально значимых образцов коммуникативного поведения и моделей профессиональной коммуникации на родном и на иностранном языке;
- 4) реализация механизма интеграции опыта общения на родном и иностранном языке, а также ряда модулей образовательного процесса с целью решения проблемных профессиональных коммуникативных задач в квазипрофессиональных ситуациях социального взаимодействия в сфере юриспруденции;
- 5) реализация механизма интеграции опыта общения на родном и иностранном языке, а также ряда модулей образовательного процесса с целью решения проблемных профессиональных коммуникативных задач в реальных ситуациях социального взаимодействия в сфере юриспруденции.

5. Основными условиями эффективности процесса развития профессиональных коммуникативных умений будущих переводчиков сферы юриспруденции являются: 1) формирование положительной мотивации к профессиональной деятельности в сфере юриспруденции; 2) поэтапное выполнение системы заданий, предусматривающей комплекс профессионально направленных коммуникативных упражнений, основанных на проблемно-модульной технологии и соответствующих всем основным этапам ее реализации; 3) использование проблемных задач в сфере юриспруденции; 4) реализация связей модулей образовательного процесса.

Апробация и внедрение результатов исследования осуществлялись на региональных, всероссийских и международных конференциях в ФГБОУ ВПО «Курский государственный университет», в Региональном открытом социальном институте в 2009–2012 гг. Основные теоретические положения и результаты исследования обсуждались на семинарах кафедры методики преподавания иностранных языков, кафедры педагогики, кафедры перевода и переводоведения ФГБОУ ВПО «Курский государственный университет» 2009–2012 гг. Автором опубликованы три статьи в изданиях, рекомендованных ВАК, а также учебно-методическое пособие для студентов переводческих факультетов “Professional Communication in the Sphere of Jurisprudence”.

Структура диссертации отражает логику научного исследования: состоит из введения, двух глав, выводов по каждой из них, заключения, списка литературы и приложений.

Во введении обосновывается актуальность темы исследования, определяются его объект и предмет, цель, задачи, выдвигается гипотеза; указываются этапы и методы исследования; раскрывается научная новизна, теоретическая и практическая значимость; формулируются основные положения, выносимые на защиту; приводятся сведения об апробации, обосновывается достоверность результатов исследования.

В первой главе «Теоретические основы развития профессиональных коммуникативных умений будущих переводчиков сферы юриспруденции» приведен анализ исследований, посвященных проблеме развития профессиональных коммуникативных умений; представлена номенклатура данной группы умений и их специфика в структуре профессиональной деятельности переводчиков сферы юриспруденции; раскрыты теоретические основы разработки модели развития профессиональных коммуникативных умений у студентов-переводчиков в области юриспруденции; представлена методическая модель развития профессиональных коммуникативных умений (цель, задачи, содержание, подходы, принципы, критерии, уровни развития, технология, условия);

Во второй главе «Опытно-экспериментальная работа по развитию профессиональных коммуникативных умений будущих переводчиков сферы юриспруденции на основе проблемно-модульной технологии» раскрыт потенциал проблемно-модульной технологии в процессе развития профессиональных коммуникативных умений у студентов-переводчиков данной сферы, основанной на интеграции образовательных модулей и типичных для сферы юриспруденции проблемных профессионально направленных задач; охарактеризован алгоритм, положенный в основу проблемно-модульной технологии; предложен комплекс упражнений, ориентированный на развитие профессиональных коммуникативных умений у будущих переводчиков сферы юриспруденции; изложен ход проведения опытно-экспериментальной работы, представлены ее результаты.

В заключении подводятся итоги проведенного исследования, формулируются выводы, подтверждающие гипотезу и положения, выносимые на защиту, намечаются направления дальнейшего исследования данной проблемы.

Список литературы содержит 165 наименований (в том числе научные статьи, электронные ресурсы, диссертационные работы, нормативные документы).

В приложениях представлены результаты опытно-экспериментальной работы, приведен комплекс упражнений для развития профессиональных коммуникативных умений у студентов-переводчиков, необходимых для обеспечения взаимодействия в сфере юриспруденции.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Специфика профессиональной деятельности будущих переводчиков сферы юриспруденции определяется тем, что переводчики, сопровождающие деятельность специалистов в данной области, выполняющие в процессе профессиональной коммуникации следующие функции: информативную, консультативную, психологическую, координационную и др. Коммуникативная деятельность переводчиков сферы юриспруденции, как правило, носит подчиненный характер и является неотъемлемой составляющей уголовного, гражданского и арбитражного судопроизводства, которое ведется на русском языке, в том случае, если один из субъектов, участвующих в указанных выше правоотношениях, не владеет русским языком, а также если необходимо обеспечить взаимодействие между адвокатами и доверителями, не владеющими русским языком. Таким образом, переводчики в области юриспруденции привлечены к обеспечению коммуникации в судебных процессах, на досудебной стадии уголовного судопроизводства (предварительное следствие либо дознание), а также при оказании юридической помощи адвокатами.

Переводчики сферы юриспруденции сопровождают деятельность специалистов, включенных в процесс решения следующих профессиональных задач, характерных для сферы юриспруденции: отправление правосудия судами общей юрисдикции, а также арбитражными судами; осуществление уполномоченными должностными лицами уголовного преследования (предварительное следствие либо дознание); оказание юридической помощи адвокатами.

Профессиональные коммуникативные умения будущих переводчиков сферы юриспруденции – целостное интегративное образование, включающее лингвистические, культурологические, психологические и профессиональные компоненты и служащие для установления личностного и профессионального социально-ориентированного взаимодействия в сфере юриспруденции на основе интеграции ряда модулей образовательного процесса.

Таким образом, мы предполагаем, что структура профессиональных коммуникативных умений будущих переводчиков сферы юриспруденции состоит из двух групп умений: 1) собственно коммуникативных умений (перцептивно-аналитических, продуктивных, прогностическо-проективных и рефлексивно-коррекционных) и 2) профессионально направленных коммуникативных умений (проектировочных, адаптационных, организационных, контролирующих, исследовательских), обеспечивающих основные профессиональные функции специалиста сферы юриспруденции.

Профессиональные коммуникативные умения являются комплексными и формируются в процессе интеграции межпредметных и межаспектных связей образовательного процесса будущих переводчиков сферы юриспруденции.

Учитывая все вышеуказанные факторы, представляется целесообразным выработать следующую стратегию подготовки переводчиков сферы юриспруденции: задачи развития общих, собственно коммуникативных умений и профессионально ориентированных коммуникативных умений должны быть взаимосвязаны в процессе профессиональной подготовки.

В исследовании обоснована и представлена теоретическая модель процесса развития профессиональных коммуникативных умений, которая представляет собой совокупность функционально связанных элементов и состоит из следующих блоков: целевого, теоретического (принципы и подходы), технологического (методы, средства обучения, педагогические условия, алгоритм обучения), оценочно-результативного (критерии оценки, результат). Разработанная модель развития профессиональных коммуникативных умений функционирует на основе проблемно-модульной технологии, базирующейся на реализации последовательности следующих этапов алгоритма: 1) создание необходимого профессионально направленного коммуникативно-когнитивного пространства с учетом социальной ориентированности деятельности специалистов сферы юриспруденции, представляющих органы прокуратуры Российской Федерации, Следственного комитета Российской Федерации, УМВД России, Федеральной службы судебных приставов, Федеральной службы безопасности, а также суды общей юрисдикции, арбитражные суды и адвокатуру; 2) осмысление коммуникативного профессионально направленного социального и индивидуального опыта, полученного на родном языке в процессе наблюдения за коммуникативной деятельностью представителей профессионального юридического сообщества; соотнесение коммуникативных умений с профессионально значимыми видами деятельности в сфере юриспруденции; 3) овладение моделями профессионального коммуникативного поведения с различными партнерами профессионального сообщества на основе анализа юридических текстов на английском языке; идентификация профессионально значимых образцов коммуникативного поведения и моделей профессиональной коммуникации на родном языке и на иностранном языке; 4) реализация механизма интеграции опыта общения на родном и иностранном языке, а также модулей образовательного процесса с целью решения проблемных профессиональных коммуникативных задач в квазипрофессиональных ситуациях социального взаимодействия в сфере юриспруденции; 5) реализация механизма интеграции опыта общения на родном и иностранном языке, а также модулей образовательного процесса с целью решения проблемных профессиональных коммуникативных задач в реальных ситуациях социального взаимодействия в сфере юриспруденции.

Уровни профессиональных коммуникативных умений будущих переводчиков сферы юриспруденции – адаптационный, репродуктивный, репродуктивно-продуктивный, продуктивный, творческий.

В исследовании разработана система критериев и показателей сформированности коммуникативных умений у студентов-переводчиков в области юриспруденции: 1) мотивационно-ценностное отношение к овладению профессиональной деятельностью в сфере перевода и юриспруденции (показатели: мотивация к профессиональной деятельности; профессиональные ценности); 2) языковая корректность (показатели: адекватность интонационных лексических и грамматических средств целям общения; соблюдение социокультурных норм общения); 3) способность решать проблемные профессиональные коммуникативные задачи, моделирующие условия профессиональной деятельности в сфере юриспруденции (показатели: способность анализировать профессиональные ситуации в этой области; способность адекватно и оперативно реагировать на соответствующие ситуации профессионального общения).

Рассмотрение структуры и содержания профессиональных коммуникативных умений позволило сделать вывод, что для их развития необходимо создать такие условия, которые будут моделировать структуру деятельности будущих переводчиков сферы юриспруденции. То есть технология реализации разработанной модели представляет собой процесс проектирования проблемно-модульных заданий, которые должны моделировать условия будущей профессиональной деятельности.

Технология проектирования проблемно-модульных заданий предполагает два этапа: на первом этапе развиваются собственно коммуникативные умения (перцептивно-аналитические, продуктивные, прогностическо-проективные, рефлексивно-коррекционные); на втором этапе развиваются профессионально ориентированные умения, интегрированные в проектировочные, организационные, адаптационные, контролирующие, консультативно-информационные и исследовательские умения.

Технология развития профессиональных коммуникативных умений переводчиков сферы юриспруденции направлена на моделирование вариативных проблемно-модульных заданий, отражающих специфику коммуникативных ситуаций, характерных для данной сферы. В проблемно-модульном задании каждый раз происходит замена какого-либо компонента: коммуникативной задачи, числа общающихся, характера их взаимоотношений, партнера по общению, предмета обсуждения и т.д. То есть задается такая характеристика общения, как эвристичность; обеспечивается отказ от преднамеренной репродукции, совершенствуется умение решать различные коммуникативные задачи, повышается интерес к профессиональному общению в сфере юриспруденции.

Проблемно-модульные задания способствуют не только развитию профессиональных коммуникативных умений будущих переводчиков сферы юриспруденции (организационных, проектировочных, исследовательских), но и накоплению опыта совместной деятельности, а также формированию навыка социальной адаптации, совершенствованию умений принимать решения, учитывать интересы социальных партнеров, брать на себя ответственность.

Методическая модель развития профессиональных коммуникативных умений переводчиков сферы юриспруденции

Целевой блок
Цель: развитие профессиональных коммуникативных умений на основе проблемно-модульной технологии
Теоретический блок
Подходы: компетентностный, проблемно-деятельностный, интегративно-модульный, системный, коммуникативный. Принципы: профессиональной направленности, функциональности, интегративности, коммуникативности, ситуативности
Технологический блок
Методы: информационно-рецептивный, коммуникативный, интерактивный. Средства обучения: аудиовизуальные средства, телекоммуникационные средства, комплекс упражнений, отражающий основные этапы проблемно-модульной технологии. Педагогические условия: 1) формирование положительной мотивации к профессиональной деятельности в сфере юриспруденции; 2) поэтапная система заданий, предусматривающая комплекс профессионально направленных коммуникативных упражнений, основанный на проблемно-модульной технологии и соответствующий всем основным этапам ее реализации; 3) использование проблемных задач в сфере юриспруденции; 4) реализация связей модулей образовательного процесса. Алгоритм обучения: 1) создание необходимого профессионально направленного коммуникативно-когнитивного пространства с учетом социальной ориентированности деятельности будущих специалистов сферы юриспруденции); 2) осмысление коммуникативного профессионально направленного социального и индивидуального опыта, полученного на родном языке в процессе наблюдения за коммуникативной деятельностью представителей профессионального юридического сообщества; соотнесение коммуникативных умений с профессионально значимыми видами деятельности в сфере юриспруденции; 3) овладение моделями профессионального коммуникативного поведения с различными партнерами профессионального сообщества на основе анализа юридических текстов на английском языке; идентификация профессионально значимых образцов коммуникативного поведения и моделей профессиональной коммуникации на родном и на иностранном языке; 4) реализация механизма интеграции опыта общения на родном и иностранном языке, а также модулей образовательного процесса в сфере юриспруденции с целью решения проблемных профессиональных коммуникативных задач в квазипрофессиональных ситуациях социального взаимодействия в сфере юриспруденции; 5) реализация механизма интеграции опыта общения на родном и иностранном языке, а также модулей образовательного процесса в области юриспруденции с целью решения проблемных профессиональных коммуникативных задач в реальных ситуациях социального взаимодействия в этой сфере.
Оценочно-результативный блок
Критерии: 1) мотивационно-ценностное отношение к необходимости овладения профессиональной деятельностью в сфере юриспруденции; 2) языковая корректность; 3) способность решать проблемные профессиональные коммуникативные задачи, моделирующие условия профессиональной деятельности в сфере юриспруденции
Результат: <i>профессионально-личностное развитие будущего переводчика сферы юриспруденции</i>

Продуктивность разработанной проблемно-модульной технологии выявлялась в ходе констатирующего и формирующего этапов эксперимента. Опыт-но-экспериментальная проверка представляла собой целостный процесс, в ко-

тором на протяжении ряда лет участвовали 210 студентов факультета иностранных языков ФГБОУ ВПО «Курский государственный университет» и факультета коммуникативных технологий Регионального открытого социального института.

Анализ результатов констатирующего эксперимента свидетельствует о том, что уровень сформированности профессиональных коммуникативных умений у студентов-переводчиков является недостаточным для успешного осуществления коммуникации в сфере юриспруденции, о чем свидетельствуют проведенные срезы по выделенным критериям и показателям сформированности изучаемого феномена.

В ходе проведения констатирующего этапа опытно-экспериментальной работы было осуществлено анкетирование студентов 4 курса, обучающихся по направлению подготовки (специальности) 035701 Перевод и переводоведение, с целью выявления необходимости их специальной подготовки к осуществлению профессиональной коммуникации в качестве переводчика в сфере юриспруденции. Более 80 % студентов констатировали, что считают целесообразным в будущем связать свою профессиональную переводческую деятельность с профессиональной коммуникацией в области юриспруденции. Однако было отмечено, что недостаток знаний, необходимых для осуществления общения в данной сфере на иностранном языке, не позволяет им на данный момент успешно выполнять свои профессиональные задачи.

В процессе формирующего этапа опытно-экспериментальной работы была внедрена, апробирована и скорректирована проблемно-модульная технология развития профессиональных коммуникативных умений у будущих переводчиков сферы юриспруденции. Апробация предложенной технологии предусматривала разработку и внедрение алгоритма, целью которого являлась проверка предложенных этапов развития профессиональных коммуникативных умений у будущих переводчиков в области юриспруденции.

В ходе проведения опытно-экспериментальной работы использовались следующие средства: специальная система упражнений, моделирующая особенности профессиональной коммуникации будущего переводчика, осуществляющего деятельность в сфере юриспруденции; коммуникационно-информационные (материалы профессиональных юридических сайтов на иностранном языке), аудиовизуальные средства (новостные программы, документальные и художественные фильмы). Аутентичные материалы демонстрировали естественные ситуации общения и отражали поведенческие особенности переводчика, осуществляющего коммуникацию в сфере юриспруденции.

В процессе реализации разработанного учебно-методического обеспечения использовались следующие виды упражнений, направленных на развитие профессиональных коммуникативных умений в сфере юриспруденции:

- найдите в интервью основное коммуникативное намерение говорящего и определите средства его выражения в сфере юриспруденции;
- прослушайте и прокомментируйте высказывания с точки зрения их социальной направленности;

- оцените услышанное с точки зрения особенностей взаимоотношений между социальными партнерами в сфере юриспруденции;

- какая из следующих реплик диалога, устанавливающих контакт между социальными партнерами в сфере юриспруденции, является наиболее удачной (неудачной) в представленной профессиональной ситуации и почему;

- проанализируйте диалог, сделайте прогноз относительно дальнейшего поведения социальных партнеров в сфере юриспруденции, предложите свой вариант поведения;

- прослушайте и проанализируйте полилог и определите, какую цель преследует каждый из общающихся;

- какой диалог мог состояться на основе представленной аутентичной зрительной опоры, отражающей социокультурные аспекты судебного процесса; составьте свой диалог на основе данной опоры, используя заданные лексико-грамматические структуры;

- проанализируйте текст юридического договора, найдите несоответствия и устраните их.

В ходе опытно-экспериментальной работы на констатирующем и итоговом этапах было проведено сравнение средних значений уровня развития профессиональных коммуникативных умений контрольной и экспериментальной групп будущих переводчиков сферы юриспруденции с помощью статистического критерия Крамера-Уэлча.

Оценивание уровня развития профессиональных коммуникативных умений проводилось по 6 показателям (по каждому показателю студент мог получить от 2 до 5 баллов). Далее проводилось суммирование результатов по всем показателям.

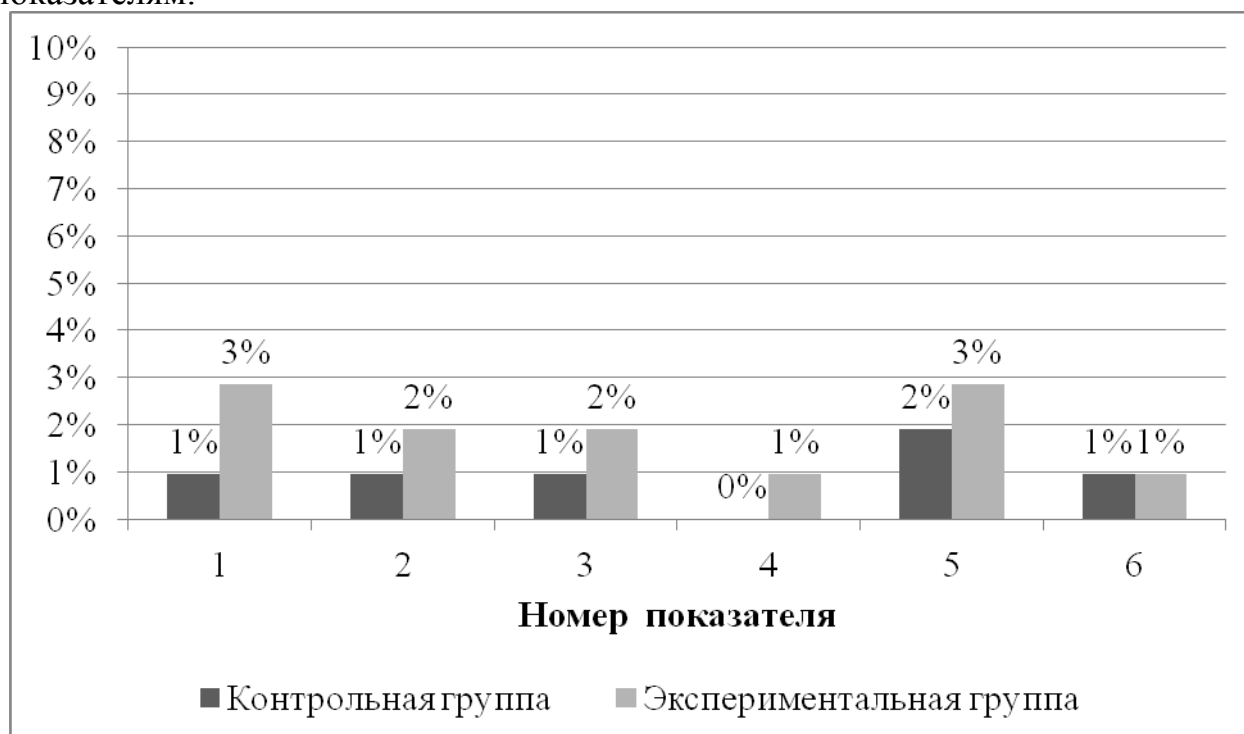


Диаграмма 1. Количество студентов в %, имеющих высокий уровень развития профессиональных коммуникативных умений по показателям на констатирующем этапе

Анализ диаграммы 1 свидетельствует о практически одинаковом уровне развития профессиональных коммуникативных умений контрольной и экспериментальной групп на констатирующем этапе эксперимента.

Диаграмма 2 демонстрирует распределение студентов контрольной и экспериментальной групп по уровням развития профессиональных коммуникативных умений на итоговом этапе эксперимента.

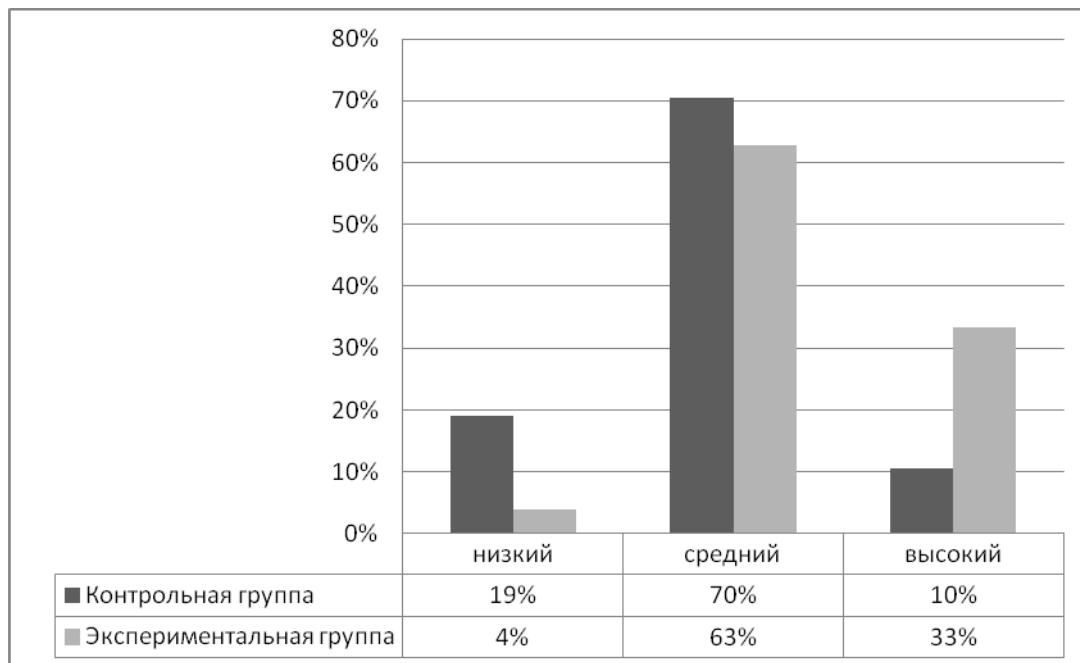


Диаграмма 2. Распределение студентов контрольной и экспериментальной групп по уровням развития профессиональных коммуникативных умений на итоговом этапе эксперимента



Диаграмма 3. Количество студентов в %, имеющих высокий уровень развития профессиональных коммуникативных умений по показателям на итоговом этапе

Данные из диаграммы 3 свидетельствуют о значительном доминировании уровня развития профессиональных коммуникативных умений экспериментальной группы над уровнем контрольной группы на итоговом этапе эксперимента.

Подводя итог опытно-экспериментальной работы, можно сделать следующий вывод: состояние развития профессиональных коммуникативных умений экспериментальной и контрольной групп на констатирующем этапе эксперимента совпадали, а на итоговом значительно различаются: уровень развития профессиональных коммуникативных умений в экспериментальной группе существенно выше, чем в контрольной группе. Следовательно, эти изменения обусловлены именно применением экспериментальной модели обучения.

Таблица 1

Количество студентов (в%), имеющих высокий уровень развития профессиональных коммуникативных умений по показателям на итоговом этапе

Критерии	Показатели	Итоговый этап	
		Контрольная группа	Экспериментальная группа
Мотивационно-ценностный	1. Мотивация к профессиональной деятельности	13%	36%
	2. Профессиональные ценности	10%	34%
Языковая корректность	3. Адекватность языковых средств целям общения	8%	30%
	4. Соблюдение социокультурных норм общения	8%	30%
Способность решать проблемные профессиональные коммуникативные задачи в сфере юриспруденции	5. Способность анализировать профессиональные ситуации в сфере юриспруденции	13%	35%
	6. Способность оперативно реагировать на ситуации профессионального общения в сфере юриспруденции	11%	35%

Количественная и качественная интерпретация результатов контрольных срезов после проведения эксперимента по всем трем критериям иллюстрирует постоянное увеличение числа студентов, справившихся со всеми заданиями на высоком уровне и уменьшение количества студентов, показавших при выполнении заданий средний уровень; одновременно увеличивается число студентов, которые справились со всеми заданиями на среднем уровне, и уменьшается количество обучающихся, выполнивших задания на низком уровне.

Таким образом, полученные в ходе экспериментального обучения данные, подтверждают гипотезу исследования и указывают на эффективность применения предлагаемой модели развития профессиональных коммуникативных умений у будущих переводчиков сферы юриспруденции на основе проблемно-модульной технологии.

В заключении подводятся итоги проведенного исследования, доказывається достижение поставленных задач, подтверждается выдвинутая гипотеза, обобщаются полученные результаты. На основе проведенного исследования формулируются следующие выводы:

1. Профессиональные коммуникативные умения будущих переводчиков сферы юриспруденции – целостное интегративное образование, включающее лингвистические, культурологические, психологические и профессиональные компоненты и служащее для установления личностного и профессионального социально-ориентированного взаимодействия в сфере юриспруденции на основе интеграции модулей образовательного процесса.

2. Теоретическая модель процесса развития профессиональных коммуникативных умений представляет собой совокупность функционально-связанных элементов и состоит из следующих блоков: целевого (цель), теоретического (принципы и подходы), технологического (методы, средства обучения, педагогические условия, алгоритм обучения), оценочно-результативного (критерии оценки, результат).

3. Уровни профессиональных коммуникативных умений будущих переводчиков сферы юриспруденции (адаптационный, репродуктивный, продуктивный, репродуктивно-продуктивный, творческий) определяются следующими критериями: 1) мотивационно-ценностное отношение к процессу овладения профессиональной деятельностью в сфере перевода и юриспруденции (показатели: мотивация к профессиональной деятельности; профессиональные ценности); 2) языковая корректность (показатели: адекватность интонационных лексических и грамматических средств целям общения; соблюдение социокультурных норм общения); 3) способность решать проблемные профессиональные коммуникативные задачи, моделирующие условия профессиональной деятельности в сфере юриспруденции (показатели: способность анализировать профессиональные ситуации в сфере юриспруденции; способность адекватно и оперативно реагировать на ситуации профессионального общения в данной области);

4. Проблемно-модульная технология является неотъемлемой составляющей разработанной модели развития профессиональных коммуникативных

умений будущих переводчиков сферы юриспруденции. Данная технология базируется на реализации последовательности следующих этапов алгоритма:

- 1) создание необходимого профессионально направленного коммуникативно-когнитивного пространства с учетом социальной ориентированности деятельности специалистов сферы юриспруденции, представляющих органы прокуратуры Российской Федерации, Следственного комитета Российской Федерации, УМВД России, Федеральной службы судебных приставов, Федеральной службы безопасности, а также суды общей юрисдикции и арбитражные суды, адвокатуру);
- 2) осмысление коммуникативного профессионально направленного социального и индивидуального опыта, полученного на родном языке в процессе наблюдения за коммуникативной деятельностью представителей профессионального юридического сообщества; соотнесение коммуникативных умений с профессионально значимыми видами деятельности в сфере юриспруденции;
- 3) овладение моделями профессионального коммуникативного поведения с различными партнерами профессионального сообщества на основе анализа юридических текстов на английском языке; идентификация профессионально значимых образцов коммуникативного поведения и моделей профессиональной коммуникации на родном языке и на иностранном языке;
- 4) реализация механизма интеграции опыта общения на родном и иностранном языке, а также модулей образовательного процесса с целью решения проблемных профессиональных коммуникативных задач в квазипрофессиональных ситуациях социального взаимодействия в сфере юриспруденции;
- 5) реализация механизма интеграции опыта общения на родном и иностранном языке, а также модулей образовательного процесса с целью решения проблемных профессиональных коммуникативных задач в реальных ситуациях социального взаимодействия в сфере юриспруденции.

5. Основными условиями эффективности процесса развития у будущих переводчиков сферы юриспруденции профессиональных коммуникативных умений являются следующие:

- реализация принципа проблемности в ходе развития профессиональных коммуникативных умений у переводчиков в области юриспруденции;
- реализация принципа модульности в процессе развития профессиональных коммуникативных умений студентов-переводчиков сферы юриспруденции на основе обеспечения связей учебной, профессиональной и научно-исследовательской деятельности;
- интеграция профессиональной сферы переводческой деятельности и юридической деятельности;
- мотивационное обеспечение учебно-профессиональной деятельности обучающихся.

Вышеизложенное подтверждает факт разработки научно-обоснованной и проверенной экспериментальным путем модели развития коммуникативных профессиональных умений у будущих переводчиков сферы юриспруденции на основе проблемно-модульной технологии, что и являлось целью данного диссертационного исследования.

Перспективность настоящего исследования представляется в дальнейшей разработке проблемы развития профессиональных коммуникативных умений у будущих переводчиков, сопровождающих профессиональную деятельность специалистов других сфер: экономики, политики, культуры и т.д.

Основное содержание и результаты диссертационного исследования отражены в изданиях, включенных в перечень ведущих рецензируемых научных журналов и изданий ВАК России:

1. Воробьев А.А. Возможности применения коммуникативного метода в профессиональной подготовке переводчиков для сферы юриспруденции // Вестник Костромского государственного университета им. Н.А. Некрасова: научно-методический журнал. – Кострома: КГУ им. Н.А. Некрасова, 2010. – № 2. – С. 313–317 (0,3 п.л.);

2. Воробьев А.А. Коммуникативный метод обучения профессиональному общению в подготовке переводчиков для сферы юриспруденции: технологии и условия реализации // Вестник Костромского государственного университета им. Н.А. Некрасова: научно-методический журнал. – Кострома: КГУ им. Н.А. Некрасова, 2010. – № 3. – С. 264–268 (0,3 п.л.);

3. Воробьев А.А. Методика обучения профессиональному общению переводчиков, осуществляющих профессиональную коммуникацию в сфере юриспруденции на основе коммуникативного подхода // Вестник Тамбовского университета. Сер. Гуманитарные науки. – Тамбов, 2012. – Вып. 7 (111). – С. 176–180 (0,3 п.л.),

а также в других публикациях автора:

4. Воробьев А.А. Профессиональная подготовка переводчиков для сферы юриспруденции: технологические аспекты // Актуальные проблемы перевода и межкультурной коммуникации: сб. науч. трудов. – Курск: Курск.гос.ун-т, 2009. Вып. 3. – С. 10–15 (0,3 п.л.);

5. Воробьев А.А. Коммуникативный метод обучения общению в профессиональной подготовке судебных переводчиков // Межкультурная коммуникация: вопросы теории и практики: материалы Междунар. науч.-практической конф. ст-тов и молодых ученых, посвящ. 75-летию КГМУ (7–8 апреля 2010 года) / под ред. И.А. Ковынёвой и др. – Курск: ГОУ ВПО КГМУ Росздрава, 2010. – С. 127–130 (0,25 п.л.).

6. Воробьев А.А. Professional Communication in the Sphere of Jurisprudence (Профессиональная коммуникация в сфере юриспруденции): учебно-методическое пособие для вузов. – Курск: Изд-во ООО «Учитель», 2012. – 42 с. (2,7 п.л.).

Воробьев Антон Александрович

**РАЗВИТИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ КОММУНИКАТИВНЫХ
УМЕНИЙ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ СФЕРЫ ЮРИСПРУДЕНЦИИ
НА ОСНОВЕ ПРОБЛЕМНО-МОДУЛЬНОЙ ТЕХНОЛОГИИ**

Автореферат

Подписано в печать 20.09.2012 г.
Формат 60×84/16. Печать офсетная. Бумага офсетная.
Тираж 100 экз. Заказ № 2509

Курский государственный университет
30500, г. Курск, ул. Радищева, д. 33

